

Pia Janke (Hg.)

# JELINEK[JAHR]BUCH

Elfriede Jelinek-Forschungszentrum 2018-2019

unter Mitarbeit von  
Bettina Chybiorz und Susanne Teutsch

Praesens Verlag

## INHALT

Einleitung	9
<b>Intro</b>	<b>19</b>
<i>Elfriede Jelinek:</i> Oh, du mein Österreich! Da bist du ja wieder!	21
<b>Neue Texte von Elfriede Jelinek und Uraufführungen</b>	<b>27</b>
AM KÖNIGSWEG	29
<i>Bärbel Lücke:</i> Blindness without insight Eine sprachanalytische Untersuchung zu Elfriede Jelineks <i>Am Königsweg</i>	29
<i>Falk Richter im Gespräch mit Sabrina Weinzettl:</i> Im „Erkenntnisrausch“ Zur Uraufführung von <i>Am Königsweg</i> am Deutschen Schauspielhaus Hamburg	54
SCHNEE WEISS (DIE ERFINDUNG DER ALTEN LEIER)	64
<i>Monika Szczepaniak:</i> SCHNEE WEISS GRAU SCHWARZ Die Erfindung der alten Ästhetik	64
<i>Stefan Bachmann im Gespräch mit Sabrina Weinzettl:</i> Die „skulpturale Unerbittlichkeit“ des Textes Zur Uraufführung von <i>SCHNEE WEISS</i> am Schauspiel Köln	78
<b>GENDER REVISITED</b>	<b>87</b>
<i>Susanne Teutsch:</i> Im Spannungsfeld von Geschlecht, Körper und Gewalt Zum Interkulturellen Wissenschaftsportal <i>GENDER REVISITED</i>	89

E-Mail-Wechsel zwischen <i>Agnieszka Jezierska</i> und <i>Monika Meister</i> : Vom Ort des Sprechens – Über Tiere im Theater	101
<i>Ela Posch</i> : Sexualität und Macht: Über Elfriede Jelineks Kritik an <i>Nymphomaniac</i>	110
E-Mail-Wechsel zwischen <i>Bettina Mathes</i> und <i>Christian Schenkermayr</i> : „Andre Jungfrauen für andre, diese für mich allein“ Glaube, Ökonomie und Geschlecht in <i>Abraumhalde</i>	123
<i>Isabelle Zirden</i> : „Sterben findet woanders statt“ Politischer Widerstand auf der Bühne? Elfriede Jelineks <i>Nach Nora</i>	133
<i>María do Mar Castro Varela</i> , <i>Gabriele Michalitsch</i> , <i>Artur Pelka</i> : „Es zählen bei Verbrechen nur die Massen“ Eine transdisziplinäre Auseinandersetzung mit Elfriede Jelineks Text <i>Nach Nora</i>	142
<i>Anna Babka</i> : Gender Revisited @ Elfriede Jelinek – Splitter in Theorie und Literatur	152
<i>Gerhild Steinbuch</i> : FINAL GÖRLS	160
<b>Das Über-Setzen. Interkulturelle Dialoge:</b> <b>Elfriede Jelinek: <i>Poemas</i></b>	165
<i>Brigitte E. Jirku</i> : „Sie können beisammen nicht kommen“ Elfriede Jelinek in Spanien	167
Gespräch mit <i>Brigitte E. Jirku</i> , <i>Waltraud Kolb</i> , <i>Ramón Mañes</i> , moderiert von <i>Susanne Deutsch</i> : Elfriede Jelineks Lyrik – Reflexion und Übersetzung	179

## **SPRACHE.BILD.FILM**

### **Österreichische Autorinnen und Regisseurinnen** 189

*Susanne Teutsch:*

Einleitung 191

*Li Shuangzhi:*

Andere Augen, andere Ohren, andere Stimmen

Eine Beobachtung des interkulturellen Symposiums *SPRACHE.BILD.FILM*.

Österreichische Autorinnen und Regisseurinnen im September 2017 in Beijing 199

Gespräch mit *Ruth Beckermann, Jiang Li, Pia Janke und Li Shuangzhi:*

Nähe und Fremdheit. Zum Film *Die Geträumten* 207

*Claudia Walkensteiner-Preschl:*

Von der Erzählung zum Drehbuch zum Film: Gedanken zu Verfilmungen von  
Ingeborg Bachmanns Kurzgeschichten 214

Gespräch mit *Ding Junjun, Li Changke, Ren Weidong und Claudia Walkensteiner-Preschl:*

Gewalt und Gender Identities in Literatur und Film in Österreich und China 225

Gespräch mit *Chen Zhuangying, Han Ruixiang, Qi Kuaige, Isabel Wolte, Yang Hui,*  
moderiert von *Pia Janke und Susanne Teutsch:*

Bild-Sprache. Sprach-Bilder

Elfriede Jelineks Texte und Filme in Österreich und China 232

*Cornelia Travnicek* im Gespräch mit *Stephanie Godec und Susanne Teutsch:*

Rebellische Heldinnen

Über den Roman *Chucks* und China 245

### **Interdisziplinärer Workshop für NachwuchswissenschaftlerInnen**

**Elfriede Jelinek: Alterität, Xenophobie und kulturelle Übersetzung** 257

*Bettina Chybiorz:*

Fortsetzung in Belgien: Der dritte interdisziplinäre Nachwuchsworkshop der  
Forschungsplattform Elfriede Jelinek in Brüssel 259

*Sabrina Weinzettl:*

Die Arbeitsgruppe 1: Alteritäts-(De)Konstruktionen 266

<i>Anna Brod:</i>	
Die Arbeitsgruppe 2: <i>Xenophobie: Ästhetische Gegenstrategien</i>	274
<i>Julia Prager:</i>	
Die Arbeitsgruppe 3: <i>Sprache und interkulturelle Übersetzung</i>	282
<i>Francesco Albé:</i>	
Die Arbeitsgruppe 4: <i>Internationale Perspektiven</i>	288
Gespräch mit <i>Ronald Geerts, Yasmin Hoffmann, Erwin Jans, Susanne Teutsch</i> , moderiert von <i>Inge Arteel:</i>	
„Es geht nicht um Geflüchtete“	
Über <i>Guy Cassiers</i> und <i>Maud Le Pladecs</i> Inszenierung <i>Grengeval (Borderline)</i>	296
<b>Die Jahre 2017 und 2018</b>	311
<i>Bettina Chybiorz</i> und <i>Konstanze Fladischer:</i>	
Chronik der Jahre 2017 und 2018	313
<b>AutorInnen und GesprächspartnerInnen</b>	333
<b>Danksagung</b>	339

Die von den AutorInnen gewählte alte oder neue Rechtschreibung wurde jeweils beibehalten.